学生版世界文学经典

罗密欧与朱丽叶

〔英〕莎士比亚　原著
孙世梅　译写
宗世英　绘图

吉林文史出版社

需要全本请访问 www.ertongbo

导　读

文艺复兴时期英国伟大诗人、戏剧家莎士比亚是一位旷世奇才。他出生在伦敦附近的斯特拉特福镇。父亲是位商人,家境优裕。但在他十四岁的时候,父亲破产,家道中落 ,莎士比亚不得不中途辍学帮助父亲料理商务。年轻的莎士比亚虽然生活困窘,却依然保持着乐观、不羁的性格,喜欢跳舞、赌博,不乐于做一个奉行中世纪礼法的典范。十八岁结婚,大约在二十五、六岁的时候开始写作,并很快在剧坛上崭露头角,从此享誉全世界。他的作品受到人们的普遍喜爱,是属于全人类的艺术瑰宝。

在被誉为爱情之最美好象征的《罗密欧与朱丽叶》中,莎士比亚奉献给读者的是一座人间的伊甸园。风流潇洒的罗密欧和温柔美丽的朱丽叶一见钟情,并很快堕入爱河。但不幸的是他们的两个家族却有着无法和解的累世宿仇,他们的相爱,势必要经受来自两个家族的重重阻力。“爱可以征服一切”(维吉尔),这对命运多舛的恋

人丝毫没有退却,经过狂风暴雨洗礼的爱情更加炽烈、坚定。他们双双殉情的悲惨命运催人泪下,两个家族至此已是追悔莫及,终于握手言和。他们那像火一样燃烧的爱情,永远震撼着每一个人的心灵!

《罗密欧与朱丽叶》情节曲折,跌宕有致,两家奴仆为主子寻衅闹架时的剑拔弩张;男女主角的晚会钟情、花园对话;奶妈的溺爱糊涂、愚蠢可笑;卡帕莱特的自作精明,滥弄父威;坟场上的刀光剑影,血流成河……

《罗密欧与朱丽叶》提供给你的是一个无与伦比的艺术境界,凡是走进它的人,都会留连忘返。

目录

一　两家的世仇 …… 1
二　痛苦的初恋 …… 11
三　冒险的计划 …… 28
四　舞会上的奇遇 …… 48
五　月光下的誓言 …… 75
六　教堂里的婚礼 …… 97
七　墓地里的惨案 …… 117
八　无情的威逼 …… 142

九　教士的计谋 …… 162
十　不朽的爱情 …… 187

需要全本请访问 www.ertongbo

一　两家的世仇

水与火是不相容的。蒙特鸠和卡帕莱特两家的仇恨，就如同水与火般不可调和。两家的世仇，从何时开始，没有人知道；什么时候才能结束，也依然是个谜。尽管所有的人都希望两家能够尽快地握手言和，但是，到目前为止，这也还只能是个希望而已。

凭着门第高贵和家室殷盛，蒙特鸠和卡帕莱特两家自然而然地成为维洛那城无人能与之相比的两大望族。一提到维洛那城，谁都会不由自主地马上发出一连串的赞叹。因为它实在是一个令人心驰神往的地方。这座城市位于意大利的南陲。“花都”的赞誉，甚至让人们几乎快要忘记了它的真实名字——维洛那。潺潺流淌的阿迪杰河，以它那清澈碧透的流水，把维洛那城一分为二，连绵起伏的丘陵、赏心悦目的溪谷和广袤肥沃的田野，环绕着维洛那，使它真正成了个物产丰盛的地方。此外，

又有无数清泉，不分昼夜地给城市输送洁净甘醇的泉水；阿迪杰河上巍然耸立的四座大桥，千百种美不胜收的名胜古迹，都把城市装点得分外秀美。然而，就是这样一座风光旖旎、美丽富饶的城市，却时常笼罩在可怕的阴影之中。卡帕莱特和蒙特鸠两家的不共戴天之仇随时都可能引发一场血流成河的格斗。

两家的宿仇是如此的根深蒂固，以至于统治维洛那城的埃斯克勒斯公爵想尽了种种办法加以调解，但却都无济于事。他们之间不断发生的流血冲突，有时还会殃及一些无辜的市民，于是，公爵对此更加深恶痛绝，也只有无可奈何的份儿了。卡帕莱特和蒙特鸠两家都是名门望族，仆人、亲戚自然不少。胳膊肘不会向外扭，既然是各为其主，两家的仆人、亲戚们也因为主人之间的积怨而互相仇视起来。

这本是万里无云的一个响晴天。可空气中却充满了火药味儿，正像人们平常所说的那样：冤家路窄。卡帕莱特家的两个仆人——格来高利和萨姆普孙偏偏同蒙特鸠家的仆人狭路相逢。“格来高利，快来看啊，那不是蒙特鸠家的人嘛！”“是啊，幸亏我们随身带着剑和盾。”

“你看他们也带着家伙呢，哼，这一次，咱们可要和他们决一死战。”“那是理所当然的事情，卡帕莱特家族中可从来就没有草包。”两个人持剑荷盾气势汹汹地走上前去。对面过来的是蒙特鸠家族中的仆人——阿伯拉罕和包尔萨泽。遇到这种情况，蒙特鸠和卡帕莱特家族中的人从来都没有过退避三舍的时候。他们都自恃武艺高强、才智过人，自然都是一番盛气凌人的样子。阿伯拉罕是个大块头儿，走起路来，总是用力地甩膀子，双脚掷地有声。自认为身强力壮的他还从来都没把谁放在眼里。“阿伯拉罕，今天可是我们兄弟大显身手的时候了，瞧卡帕莱特家的那两个人，恐怕不到一刻，就会成为我们的剑下之鬼。”包尔萨泽显然是有些兴奋了，他不由地握紧手中的剑柄，加快了脚步。

“快看，那两个耀武扬威的家伙已经过来了，你快冲上去。和他们打架，我会在背后支持你。”“怎么，萨姆普孙，这种时候了，你居然还会想到转身逃跑？”“亏你还是我的老伙计，怎么会这么看我？我的意思是，你先过去做个鬼脸儿向他们挑衅，那两个粗鲁的家伙一定会先动起手来，而我们后动手的则属于自卫，这样，我们

就会在法律上站住理。”“到底是见过世面的人，关键时候，还是你算计得周全，就依你的！”说着，格来高利便一个箭步冲了出去。而到了他们的敌手面前，他反倒放慢了脚步，不紧不慢地晃着膀子，丝毫不掩饰他的戏谑。当蒙特鸠家的两个仆从怒目瞪视着他的时候，格来高利便朝他们嬉皮笑脸地挤眉弄眼。包尔萨泽和阿伯拉罕何时受过这等奇耻大辱，他们“唰”地亮出手中的剑，果然不出萨姆普孙所料，到底还是蒙特鸠家的人率先动起手来。“你们要打架，老子自然奉陪！”萨姆普孙边说笑着，边加入了这场厮杀。剑与剑相击发出叮叮当当的响声，还不时地迸射出耀眼的火花。一方士气十足，一方锐不可当，一时间，双方竟打得难分难解。

“住手！你们这些只知道见面就打的蠢货！”随着一声断喝，一个身穿黑色紧身衣的青年不知道从什么地方飞跑过来。无奈，两方正打到激烈处，无论如何也不会罢手的。最后，青年只好拔出自己的剑，用武力来调解这场格斗。这青年是个身怀绝技的勇士。瞬间，便将四个人的剑纷纷击落。再看这四个人，依然是眼中布满血丝，脸上杀气腾腾。格来高利和萨姆普孙禁不住翘起大

需要全本请访问 www.ertongbo

拇指，暗暗赞叹："真功夫！"包尔萨泽和阿伯拉罕这时才抽空看清楚这位青年原来正是自己主人蒙特鸠的外甥——武艺高强的班孚留。二人急忙走上前去，还未及开口，便见一群人怒气冲冲地走了过来。为首的是卡帕莱特夫人的侄子——争强好斗的提拔特。俗话说：仇敌相见，分外眼红。一看提拔特的来头，便知他想杀个你死我活。"真没想到，连一向宽容大度的班孚留也参加了格斗，今天就算你倒霉，看我怎么收拾你！"说着，提拔特便气急败坏地挥舞着宝剑冲了上来。班孚留边闪身边争辩着："不是我想加入这场纷争，而是想制止他们，想使他们和解。""哈哈，鬼才相信你的话，拔出了剑还在谈和解！我最恨蒙特鸠家的人，也最恨你！看剑，懦夫！"说着，便一剑刺了过去。提拔特的飞扬跋扈激怒了班孚留，他持剑迎了上去。提拔特手下的人也和闻讯匆匆赶来的蒙特鸠家的武士们打成了一团。大街小巷顿时杀声震天。城里的市民们赶紧关上了门窗，躲在屋里以免受到牵累。

事情既然闹到这种地步，两家的主人不可能不受到惊动。"夫人，快把我的长剑给我，一定是老蒙特鸠又在

向我逞凶！”“嗨，你都这么一把年纪了，还能舞剑？还是给你拐杖吧！”“长剑！长剑！！”老卡帕莱特禁不住暴跳如雷。夫人赶紧递过挂在墙上的那柄长剑，并同他一起来到了双方格斗的街道上。刚刚来到这里的蒙特鸠和他的夫人一眼便看到了自己的仇家。“卡帕莱特，你这老混蛋，竟教唆你的家人来寻衅生事，我绝不会放过你！”蒙特鸠气愤地跺着脚，指着卡帕莱特的鼻子破口大骂。既然各自的主人均已到场，他们手下的人便愈发地卖起力气，没命似的拼杀起来。尽管这是一场毫无意义的厮杀，可他们个个却俨然疆场上浴血奋战的将士一般，全都拿出视死如归的胆略和气魄来。但事实上，对他们双方来讲，其结果却是两败俱伤。一会儿功夫，便有几个人倒在了血泊中，宝贵的生命在瞬间被葬送了，究竟值不值得，连他们自己都没来得及想。而更为遗憾的是，活着的人也不去想，他们依旧用血腥的手挥舞着长剑、尖矛。这些人叫嚣着迎接步步逼近的死神。他们只会行动，从不思考。满脑子装着的都只是仇恨，莫名的仇恨。

倘若不是埃斯克勒斯公爵匆匆来到，谁会晓得这场格斗会持续到什么时候。公爵闻讯，气愤已极。他真想

对此充耳不闻，两个仇家屡教不改，公爵对此总是愁眉不展。可是一遇到这种刀枪棍棒的交锋，又只有公爵到场制止，才能使双方乖乖收场。果然，公爵一到，这些人都赶紧收起自己的兵器，马上藏起杀机，在一边垂手站立。这一方面是出于对公爵的敬畏，而更主要的则是碍于两家主人平时的谆谆告诫。别看卡帕莱特和蒙特鸠彼此憎恨，但背地里却有一点共识，那就是都清醒地意识到两家的世仇，给这维洛那城的统治者带来了不必要的而且摆脱不掉的烦恼。许是都怀着一丝愧疚吧，所以，便经常叮嘱自己的手下人要对公爵毕恭毕敬。

看到自己一出场，两个仇家的人，便马上偃旗息鼓了，公爵的气，自然消了几分。可一看到卡帕莱特和蒙特鸠，反倒更为恼火了。公爵指着他们，义愤填膺地大声训斥道："你们两家的纠葛，使整个维洛那城的人都受到连累，他们都吓得关起门来发抖，你们看见了吗？这要到哪一天才能使你们的格斗结束?! 说，是谁又把这旧仇重新挑起？说啊 !" 公爵由于生气，说话的声音竟提高了八度，还未及两个人开口，他又转向那些狼狈不堪的仆从和武士。"你们这些奴才，你们这群畜牲，为了鸡毛

蒜皮的小事，就大动干戈，美丽的维洛那都沾染上血腥气。倘若你们见了面，还是剑拔弩张，我定要判你们的死罪！”公爵的脸涨得通红，眼球儿都快要从眼眶里蹦出来。这的确是太让他生气了。公爵暂时停止了呵斥，而场上的空气却越发紧张，人们只能听到彼此的喘息声。噢，不，不仅仅是这样。还有街道旁的一个喷水池，依然喷射出亮丽的水花，不知趣地发出“哗哗”的水声。

最后，打破这片刻沉默的人还是公爵。因为他一眼瞥见了虽有些衣冠不整却仍旧英姿飒爽的班孚留。“我很早的时候就听说过，蒙特鸠有一个一表人材的儿子——罗密欧了，今天一见果然是风度翩翩。但令人深感遗憾的是，你居然也这么没有头脑，竟然充当了这场格斗的主角，很多人都赞颂你是一位德才兼备、彬彬有礼的青年，今天看来，全是徒有虚名，人真不该相信自己的耳朵，凡事还是要眼见为实啊！”听了公爵的这番感慨，班孚留才知道原来是公爵把自己误认作他的表弟罗密欧了，便急忙解释道：“尊贵的公爵，罗密欧是永远不会让您失望的。他是这维洛那城当之无愧的好青年。谁见了他，都会由衷地发出赞叹。他不仅仪表堂堂，风流潇洒，而

且还有一颗善良美好的心，他虽然武艺超群，却从来不逞强好斗。他遇事从不鲁莽，总是三思而行。即使像今天，他遇上了那个性如烈火的提拔特，也会谦和有礼地让他几分。只可惜，我不是罗密欧，不能让您亲眼目睹他的风采。虽然是长他一岁的表哥，可比起他来，我可要逊色得多！”听到这里，公爵才恍然大悟，原来是自己认错了人，心中不禁暗笑，看来人更不该相信自己的猜测，只有事实才最可靠。但是，他毕竟是公爵，公爵就要有公爵的尊严。于是，他又马上板起面孔。“哼，我就知道你不会是罗密欧，罗密欧是个极有涵养的青年，怎么会和你们这群糊涂东西同流合污！”一直缄默不语的卡帕莱特听到公爵只顾夸自己仇家的儿子，心里很不是滋味儿。便忙不迭地说：“公爵，我们愿听候您的裁决，愿意接受您的惩罚！只是我的仆从告诉我，今天的事，可是蒙特鸠家的人先动的手！”“老卡帕莱特，你怎么能只听信一面之词！分明是你家的两个混账搬弄是非，故意挑逗！”蒙特鸠怒不可遏地赶紧申辩。“算了，算了，不要再吵了，你们公说公有理，婆说婆有理，我到底该相信谁的话？我要经过调查，再做出判决。你们先回家去

听候处治吧，这件事，我会从严从速地去办理！”公爵就这样匆匆收了场。虽然嘴上说要进行详细地调查，可心里却最清楚不过了，两家的事，根本就不存在谁对谁错的问题，所以，压根儿就用不着调查。两个仇家带着自己的残兵败将，抬着属于各自一方的几具尸体，含着泪回到家中。虽然满是懊悔，可每个人的心里想着的都是有朝一日要报仇的事。这不，临走的时候，那个红头发、红胡子的提拔特还余怒未消地瞪着班孚留，恶狠狠地甩下一句：“下次一定让你成为地狱里的鬼！”

两天以后，蒙特鸠和卡帕莱特同时收到了同样的判决。“倘若再破坏这街道上的安宁，你们就要以性命来赎罪！”瞧瞧，这就是公爵的判决！软硬兼施，公爵已经绞尽脑汁地用尽了各种办法，他实在是无能为力了。公爵知道，整个维洛那城的人都知道，这两家的人，从不吸取血的教训，还会不断地付出血的代价。一旦见了面，他们依旧会气不打一处来，依旧会大打出手，只是说不定会是在什么时候。

二　痛苦的初恋

这是维洛那最大的一片枫树林。每当晨曦微露的时候，这里便如同一个虚无缥缈的童话世界。缕缕薄雾，如烟如云，给这林子罩上了层神奇的、梦幻的色彩。当刚刚还做着甜梦的鸟儿，抖动着斑斓的羽毛，发出第一声鸣叫的时候；当酣睡了整整一夜的花儿，睁开惺忪的睡眼，绽放第一片花瓣的时候，整个儿的林子便都醒了。金色的阳光洒落在片片枫叶上，枫叶泛着点点光波，像极了碧空里的星星。

林子欣欣然地迎接着新的一天。可传来的却是一声声沉重的叹息，枫树林的第一位客人竟是一个孤独的忧郁王子。这便是维洛那最英俊的青年，蒙特鸠的儿子——罗密欧。“盛放的花儿，欢快的鸟儿，你们知道我的心事吗？爱情是什么？是理智的疯癫，是难下咽的蜜，

是可口的苦果，是醒着的睡眠，全都名实不符，整个世界都颠倒了。爱情啊，你这水中的月，镜中的花，用什么法术把人害得形容枯槁？”罗密欧忘情地朗诵着不知从哪儿得来的这首诗，伤心地向大自然倾吐着自己的隐衷。原来，这位最受人喜爱的青年堕入了情网，不能自拔。他疯狂地爱上了一位贵族少女，尽管不止一次地热烈地追求她，可那少女却对他总是冷若冰霜，甚至不屑于正面瞧他一眼。爱得死去活来的罗密欧，竟从没有得到过这姑娘的一个笑脸。

这种情形让罗密欧难过极了。难怪，长到二十岁的他，还从来没有受到过任何挫折。在这以前，他一直都是一个无忧无虑的快乐王子。他是那么自信，他根本不能够想象自己会有什么追求不到的东西。可罗密欧怎么也没有想到，第一次追求自己心爱的人，便出乎意料地吃了个闭门羹。这宛如一个人满心欢喜地要去摘取一朵美丽的玫瑰，可结果碰到的却是满手刺。还会有什么比这更令人沮丧的呢？“她刺伤了我的自尊，她挫败了我的骄傲。”在这枫林里，罗密欧还在自言自语，他说给谁听呢？花依旧开着，鸟儿依旧叫着，枫叶依旧星星般地眨

需要全本请访问 www.ertongbo